

Alle vorgestellten Projekte sind mit Koordinaten versehen, die es erlauben, die Standorte der Gebäude z. B. über GoogleEarth exakt zu lokalisieren. For all projects presented coordinates are provided allowing the exact localisation of the buildings via GoogleEarth or other applications.

© 2015 by jovis Verlag GmbH | Das Copyright für die Texte liegt beim Autor. Das Copyright für die Abbildungen liegt bei den Fotografen/Inhabern der Bildrechte. Texts by kind permission of the author. Pictures by kind permission of the photographers/holders of the picture rights. Die Gesamtreihe Portfolio wird herausgegeben von Falk Jaeger The series Portfolio is edited by Falk Jaeger | Umschlagfoto Cover: Thomas Lewandovski (vorne front), Armin Wenzel/Ardex (hinten back) | Alle Zeichnungen und Pläne sind von JSWD Architekten All drawings and plans © by JSWD Architekten | Visualisierungen visualisations: JSWD Architekten 152 (l.) | Mohan Karakoc 14 | on3studio 19 | raumgleiter 151 (r.) | Rendertaxi 15 | Eddie Young 11, 16–18, 20, 21, 150, 151 | Fotos Photographs: Hervé Abbadie 34–39 | Nicole Compère 100 | H.G. Esch 52/53 | Aymeric Fouquez 67, 110, 112, 114 (l.) | Brigitte Friederich 156 | Julia Holland 158 | Karl Huber/Strähle 90 | JSWD Architekten 159 | JSWD/Chaix & Morel 76 | Ulrich Kaifer 66 (unten l. bottom l.) KHM Köln 113, 114 (r.), 115 | Felix Krumbholz 28, 29, 31–33 | Christa Lachenmaier 19 (l.), 55–65, 66 (oben top), 134–136 (oben top), 138–142 (oben top), 144–147, 163–175 | Thomas Lewandovski 26, 30, 87, 94–97, 117–123 | Fabio Mantovani 106–109, 153 (r.) | Dirk Matull 42–44 (m.), 45 (oben top) | Rainer Perrey/Modernes Köln 51 (r.) | Thomas Philippi 132, 143 (unten bottom) | Christian Richters 80–82, 84, 85, 88/89, 91 | Stefan Schilling/HOCHTIEF 103–105 | SIGNA 153 (l.) | Daniel Sumesgutner 69–75 | Armin Wenzel/Ardex 92/93 | Günter Wett/Frener + Reifer 83 | Jens Willebrand 41, 44 (oben top), 45 (unten bottom), 46–50, 51 (l.), 98/99, 101, 102, 124–131 | www.artdoku.de 136 u., 137 | www.michael-wolff.de 79, 86 | Alle Rechte vorbehalten. All rights reserved. | Übersetzung Translation: Englisch English: Lynne Kolar-Thompson, Feld am See; Französisch French: Monique Rival, Berlin; Martine Sgard, Berlin | Gestaltung und Satz Design and setting: jovis, Susanne Rösler, Berlin | Lithografie Lithography: Bild1Druck, Berlin | Druck und Bindung Printing and binding: GCC Grafisches Centrum Cuno, Calbe | Gedruckt im Printed in Ultra HD Print ® | Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek Bibliographic information published by Die Deutsche Nationalbibliothek Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar. Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de> jovis Verlag GmbH | Kurfürstenstraße 15/16 | 10785 Berlin | www.jovis.de | ISBN 978-3-86859-308-2

Vorwort	6
Esprit de corps	8
Fraunhofer Transferzentrum Adaptronik TZA, Darmstadt	26
Hotel am Quai de Seine, Paris	34
AOK Regionaldirektion, Essen	40
Halle 11, Rheinauhafen Köln	46
Center for Wind Power Drives CWD, Aachen	54
Cellitinnen-Seniorenhaus St. Gertrud, Düren	62
Fünf Schwebebahnhöfe, Wuppertal	68
ThyssenKrupp Quartier, Essen	76
Constantin Höfe, Köln-Deutz	98
Bürohaus Navile Tre, Bologna	106
Kunsthochschule für Medien, Köln	110
3. Schule, Leipzig	116
Maternusplatz, Köln	124
Enervie Unternehmenszentrale, Hagen	132
Grenzen überschreiten	148
Gesellschafter	156
Partner	158
Die Mitarbeiter 2000–2014	159
Fragen an JSWD	161

VORWORT

AVANT-PROPOS FOREWORD

Falk Jaeger

Als 1992 das Architekturbüro Jaspert & Steffens gegründet wurde, 1998 das Büro WJD folgte und beide schließlich im Jahr 2000 zu JSWD Architekten fusionierten, war High-tech-Architektur noch im Gespräch, war der Dekonstruktivismus noch im Schwange, verbreiteten sich überall merkwürdige Häuser, deren ungewöhnliches Aussehen mit ökologischen Erfordernissen begründet wurde. Nichts von alledem findet sich im Werk von JSWD Architekten. Die diversen, rasch aufeinanderfolgenden Architekturströmungen wurden einfach ausgesessen – nicht ohne sie allerdings auf brauchbare zeitlose Prinzipien geprüft und manche Aspekte in eigener Interpretation übernommen zu haben. Man lernte den Strukturen nachspürend und nicht, indem man sich von vordergründigem Formenspektakel beeindrucken ließ. Die Besonnenheit und der lange Atem haben sich ausgezahlt. Wie fast alle größeren Architekturbüros konnte man attraktive Aufträge durch gewonnene Wettbewerbe akquirieren und damit das Büro aufbauen und in den vorderen Reihen etablieren.

Wenn JSWD sich heute auch international engagieren und im Ausland erfolgreich tätig sind, so durchaus mit den leisen „deutschen Qualitäten“, die im Ausland fernab des lauten Starsystems mehr und mehr geschätzt werden. Es ist das beharrliche Streben nach bautechnischer Qualität, sagen wir Solidität, das sich nach einigen Jahren zeigt, wenn die Bauten neben der gleichaltrigen, aber buchstäblich „alt aussehenden“ Nachbarschaft noch immer wie eine Eins dastehen. Das

En 1992, année de fondation de l’agence d’architectes Jaspert & Steffens, puis en 1998, création de l’agence WJD et finalement en 2000, année de leur fusion qui donne naissance à l’agence JSWD Architekten, l’architecture high-tech n’est qu’un discours, le déconstructivisme encore en vogue et partout fleurissent d’étranges bâtiments dont l’aspect insolite est justifié par les exigences écologiques. On ne retrouve rien de tout cela dans l’œuvre des architectes de JSWD. Ils ont laissé passer ces divers mouvements architecturaux éphémères, non sans avoir examiné s’ils contenaient quelque principe utile et intemporel ou avoir réinterprété certains de leurs aspects. Ils ont appris en déchiffrant ces structures et sans être aveuglés par le clinquant de leur langage formel. Mesure et patience ont porté leur fruits : à l’image de la plupart des agences d’architectes, ils ont pu établir leur situation grâce à quelques solides contrats résultants de concours remportés et prendre ainsi leur place aux premiers rangs.

Si les architectes de JSWD sont présents sur la scène internationale et y remportent un grand succès, c’est également grâce au discret label de « qualité allemande », de plus en plus apprécié à l’étranger et loin de la cacophonie du star-système. L’aspiration assidue à la qualité de la construction, appelons cela la solidité, se révèle au bout de quelques années : les bâtiments de JSWD ne semblent pas avoir pris de rides alors que des édifices du même

When the architecture firm Jaspert & Steffens was founded in 1992, followed in 1998 by the firm WJD, before finally merging to become JSWD Architekten in the year 2000, high-tech architecture was still in discussion, deconstructivism was still in fashion, and peculiar houses were springing up everywhere, whose unusual appearance was justified by ecological requirements. None of this can be found in the work by JSWD Architekten. The various architecture trends in rapid succession were simply waited out, albeit not without probing them for usable and timeless principles and taking up some aspects as their own interpretation. Lessons were drawn by examining underlying structures and not by being carried away by a superficially spectacular form. The careful consideration and patience have paid off. Like almost all larger architecture firms, JSWD acquired attractive assignments by winning competitions, thereby building up the company and establishing it among the top ranks.

If JSWD are involved in international projects today and are successful abroad, then it is also due to the quiet “German qualities” that are increasingly appreciated abroad, instead of the loud star system. It is the persistent striving for constructional quality, in the sense of a solidity that becomes evident after a number of years, when the buildings stand undiminished next to its neighbors that are of the same age, but look old. This is also due to the design sustainability of their “timeless modernity,” which soon emerges

hat auch mit der gestalterischen Nachhaltigkeit ihrer „zeitlosen Moderne“ zu tun, die sich schon nach kurzer Zeit als der marktschreierischen *signature architecture* anderer Provenienz überlegen herausstellt.

Schließlich ist es das ökologische Gewissen, das deutsche Architekten mehr als die Kollegen im Ausland umtreibt und das sie nicht beim Grenzübertritt ablegen (können). Ulf Meyer weist in seinem Essay noch auf einen weiteren Punkt hin: Das städtebauliche Denken, die Verantwortung des Objektplaners für die Einbindung des eigenen Gebäudes in die umgebende Struktur, ist in Deutschland und speziell bei JSWD besonders ausgeprägt. In toto also Baukultur, wie sie derzeit in Deutschland in aller Munde ist und durchaus als Exportschlager taugt.

Mit dieser Grundhaltung gelingt es JSWD Architekten, wie die folgenden Seiten zeigen, durch Ortsbezug und genaues Eingehen auf Funktionen und Nutzer zu überzeugenden individuellen Lösungen zu gelangen, die Charakter und Wiedererkennungswert haben und niemals langweilige Konfektion sind.

âge paraissent défraîchis. C’est aussi à mettre sur le compte d’un langage formel à la « modernité intemporelle », qui en peu de temps s’avère dépasser *l’architecture signature* tapageuse née d’autres mains. Enfin, cela s’explique également par la conscience écologique qui anime les architectes allemands, plus que leurs collègues étrangers, et qui les accompagne au-delà des frontières. Ulf Meyer souligne encore un aspect dans son essai : la pensée urbanistique et la responsabilité du concepteur quant à l’intégration de son bâtiment dans la structure des espaces environnants est très développée en Allemagne et chez JSWD Architekten tout particulièrement. Il s’agit en somme d’une culture du bâti, qui est sur toutes les lèvres actuellement en Allemagne et qui semble s’exporter avec succès à l’étranger.

Les pages suivantes l’illustrent, en adoptant cette ligne de conduite, JSWD réussit à créer des solutions individuelles convaincantes, en tenant compte du lieu, en apportant une

as superior to the blatant *signature architecture* found elsewhere.

Ultimately it is ecological consciousness that drives German architects more than colleagues abroad, which they do not discard when crossing borders. Ulf Meyer points to another aspect in his essay: urban development thinking and the responsibility of the property planner for integrating his own building into the surrounding structure are particularly pronounced in Germany, and especially at JSWD. It is basically about building culture, which is currently being talked about in Germany and is by all means a successful export.

Owing to this basic stance and by taking the location into account and considering the functions and users, JSWD Architekten is managing to achieve convincing individual solutions that have character and recognition value and are never boring replicas, as the following pages show.

Die Geschichte beginnt auf der „schäl Sick“, wie die rechtsrheinischen Stadtteile von Köln umgangssprachlich genannt werden: Im Mai 2000 wurde der städtebauliche Wettbewerb für den Neubau des ICE-Bahnhofs Köln Messe/Deutz entschieden. Von den 57 eingereichten Arbeiten waren noch acht Beiträge in der zweiten Wettbewerbsstufe verblieben; letztlich gewann das Architektenteam von Frederik und Konstantin Jaspert sowie Jürgen Steffens und Olaf Drehsen aus Köln den ersten Preis. Der prämierte Entwurf zeichne sich besonders durch seine „klare städtebauliche Sprache“ aus, befand die Jury damals. Die Architekten sahen für den neuen ICE-Halt ein 120 mal 120 Meter großes Glasdach vor, das die Gleise überspannt. In direkter Nachbarschaft sollte ein ca. 100 Meter hohes Verwaltungsgebäude der Messengesellschaft gebaut werden, mit direktem Zugang zum Messegelände. Ein 60 Meter hoher Hotel-turm hätte das Ensemble ergänzt. Mit einem Schlag hatte das junge Team bewiesen, dass es nicht nur in großen Maßstäben denken, sondern sich mit seinen Entwürfen auch gegen die etablierte Konkurrenz durchsetzen kann. Zu dieser Zeit fiel auch der Beschluss, aus den beiden Kernbüros WJD Architekten und Jaspert & Steffens Architekten eines zu machen – das fortan JSWD Architekten hieß. Der zweite Donnerschlag folgte wieder im Mai, fast genau zwei Jahre später, im Jahr 2002: Beim städtebaulichen Wettbewerb für ein Kongresszentrum am Bahnhof Köln

L’histoire débute dans le quartier de la rive droite du Rhin à Cologne, le « schäl Sick », soit « mauvais côté » en dialecte local. En mai 2000, les résultats du concours d’urbanisme pour la construction d’une nouvelle gare de trains à grande vitesse (ICE) à Cologne/ Messe/Deutz (parc des expositions) sont publiés. Sur les 57 contributions rendues, huit étaient passées au second tour ; c’est finalement la jeune équipe d’architectes issue de Cologne et composée de Frederik et Konstantin Jaspert, associés à Jürgen Steffens et Olaf Drehsen, qui décroche le premier prix. Selon le jugement du jury, le projet lauréat se caractérise par un « langage urbanistique clair ». Pour la nouvelle gare ICE, les architectes ont projeté une immense verrière de 120 m par 120 m qui enjambe les voies. Aux abords immédiats, ils prévoient un immeuble de bureaux d’une centaine de mètres de haut qui accueillera la direction de la foire-expo et bénéficiera d’un accès direct au parc des expositions. Une tour de 60 m, abritant un hôtel, complète l’ensemble architectural. En un tour de main, la jeune équipe a démontré qu’elle était non seulement capable de projeter à grande échelle, mais aussi de s’imposer devant une concurrence bien établie. C’est à ce moment que fut prise la décision de fusionner les deux noyaux WJD Architekten et Jaspert & Steffens Architekten en une seule agence, désormais nommée JSWD Architekten. Le deuxième coup de tonnerre retentit également un mois de mai, presque exactement deux ans plus tard, en

The story began on the “Schäl Sick”, as the Cologne city districts to the east of the Rhine are called colloquially in German (meaning “wrong side”, as the actual city center is to the west of the Rhine). The results of the urban development competition for the new building of the ICE (Intercity Express) train station Köln Messe/Deutz were announced in May 2000. Of the fifty-seven submitted proposals, only eight had been retained for the second stage of the competition. In the end, it was the team of architects Frederik and Konstantin Jaspert together with Jürgen Steffens and Olaf Drehsen from Cologne that won the first prize. The verdict of the jury at the time was that the winning design distinguished itself in particular through its “clear urban development language”. For the new ICE station, the architects envisaged a glass roof measuring 120 x 120 meters, spanning the rail tracks. An administrative building for the exhibition offices, about one hundred meters high, was to be built right next to it, with direct access to the trade fair grounds. A sixty-meter-high hotel tower was to complete the ensemble. The young team had proven quite clearly that it could not only think on a large scale, but could also assert itself with its designs against established competitors. At that time, it was also decided to join the two core offices WJD Architekten and Jaspert & Steffens into one, to be called JSWD Architekten henceforward. The second thunderbolt followed in May 2002, almost exactly two years later: fol-

Messe/Deutz wurden JSWD Architekten zum Sieger erkoren – gegen die Konkurrenz von Büros wie gmp – von Gerkan, Marg und Partner aus Hamburg oder Claude Vasconi aus Paris. Der Entwurf von JSWD sah „ein Kongresszentrum in Form eines UFOs“ (so die Presse damals) vor, das zur Rheinseite hin von einem 100 Meter hohen Hotelbau und im Osten von einem 120 Meter hohen Bürobau flankiert wurde. Weitere Büros sollten in einem dreieckigen, siebengeschossigen Komplex untergebracht werden, von dem aus kammartig fünf Gebäudeflügel abgehen sollten. Die beiden Hochhäuser bilden zusammen mit dem Hochhaus der RZVK und dem Ford-Hochhaus einen Kranz um den neuen ICE-Bahnhof Köln-Deutz. Bereits in den 1920er Jahren hatte der damalige Oberbürgermeister (und spätere Bundeskanzler) Konrad Adenauer einen Wettbewerb für eine torbildende Hochhausbebauung an diesem markanten Ort in Köln initiiert. Die Hochhausvisionen wurden damals jedoch nie realisiert – und auch die Ergebnisse des Wettbewerbs von 2002 wurden nur teilweise umgesetzt. Die beiden Wettbewerbsgewinne rund um den ICE-Bahnhof in Köln-Deutz wurden für JSWD dennoch zur Eintrittskarte in die erste Liga der Kölner Architekten.

Zusammenarbeit über Grenzen hinweg

In Deutschland gibt es mehr als 100.000 Architekten – und nicht einen einzigen international hervorstechenden „Star“ darunter. Das hat Vor- und Nachteile zugleich. Zu lan-

2002 : lors du concours d’urbanisme pour l’aménagement d’un centre des congrès près de la gare Cologne Messe/Deutz, JSWD Architekten est déclaré vainqueur face à des agences concurrentes telles que gmp (Gerkan, Marg und Partner de Hambourg) ou Claude Vasconi de Paris. La proposition de JSWD prévoit un « centre des congrès en forme d’OVNI », selon les commentaires de la presse d’alors, flanqué vers la rive rhénane d’un hôtel de cent mètres de haut, et vers l’est, d’un immeuble de bureaux s’élevant à 120 m. Des bureaux supplémentaires sont regroupés dans un bâtiment triangulaire de sept étages, duquel se déploient cinq ailes formant un peigne. Les deux tours, ainsi que les buildings du RZVK (la mutuelle de retraite rhénane) et de Ford, constituent une couronne autour de la nouvelle gare ICE de Cologne/Deutz. Dans les années 1920 déjà, le maire en place (et futur chancelier) Konrad Adenauer avait lancé un concours pour un ensemble de tours qui devaient créer une situation de porte sur ce site exposé de Cologne. Cette vision ne fut jamais matérialisée – les propositions du concours de 2002, quant à elles, n’ont été que partiellement réalisées. Pour l’agence JSWD, ces deux premiers prix remportés furent néanmoins le ticket d’entrée dans la cour des grands des architectes colonais.

Collaborations au-delà des frontières

Il existe plus de 100 000 architectes en Allemagne ; pas un seul d’entre eux n’a

lowing the urban design competition for a congress center near Deutz station, JSWD Architekten was declared the winner, asserting itself against competition from firms such as gmp (von Gerkan, Marg und Partner) from Hamburg, or Claude Vasconi from Paris. The design by JSWD put forward a “congress center in the form of a UFO” (as the press put it at the time), flanked on the Rhine side by a one-hundred-meter-high hotel building and to the east by a 120-meter-high office building. Further offices were to be housed in a triangular, seven-story complex, from which five building wings were to extend outwards like a comb. The two high-rise buildings, together with the high-rise RZVK and Ford buildings, form a circle around the new Cologne-Deutz ICE train station. Back in the nineteen-twenties, the then senior mayor (and later Federal Chancellor) Konrad Adenauer had initiated a competition for a gateway high-rise building in this prominent location. However, these high-rise visions were never realized at the time, and the results of the 2002 competition were also only partially implemented. The two competition wins for the area around the ICE train station in Cologne-Deutz nevertheless heralded JSWD’s admission to the top league of Cologne architects.

Cooperation beyond Borders

There are more than 100,000 architects in Germany, without a single internationally preeminent “star” among them. This has

idealerweise weiter bis zum Maßstab des Details entwickeln.

Ein Beispiel für diese Haltung ist der Wettbewerbsbeitrag von JSWD für die Greencity in Zürich. Im südlichen Stadtteil Manegg entstehen Wohnungen für 1200 Menschen und 3500 Arbeitsplätze nach den Leitgedanken der „2000-Watt-Gesellschaft“. Im städtebaulichen Wettbewerb entwarfen JSWD Architekten vier Bürogebäude, die als „Schaufenster“ des neuen Quartiers dienen sollen – mit begrünten Stadtloggien und geschossübergreifenden Wintergärten, die Büroflächen, Bespre-

JSWD « est pluriel et se développe à partir d’une structure sociale ». L’espace public doit engendrer l’enchaînement des pièces à l’échelle architecturale et se prolonger, dans le meilleur des cas, jusqu’à celle du détail. Pour illustrer cette démarche, prenons la contribution de l’agence JSWD au concours d’urbanisme de la Greencity de Zurich. Dans le quartier sud de Manegg, il est projeté de créer des appartements pour 1 200 habitants et 3 500 emplois conformément au concept de la « 2000-Watt-Gesellschaft » (ou Société-2000-Watt). Dans leur parti d’aménagement, nos architectes proposent

tion, JSWD Architekten designed four office buildings that were to serve as “display windows” for the new quarter, with urban loggias with greenery and conservatories spanning several floors, encompassing office spaces, conference rooms, and think tanks. The recessed ground floors form arcades towards the outdoor space, while tiered terraces form quiet interior courtyards. Based on an urban development idea, a common thread runs through the buildings, including the interiors and constructional details. Following this, the architectural firm was appointed by the project

Wien) ging es den Architekten hingegen darum, eine neue städtebauliche Landmarke am Wiener Hauptbahnhof zu schaffen. Selbstbewusst besetzen hier drei unterschiedlich hohe Türme die Spitzen eines dreieckigen Grundstücks. Diese drei Hochpunkte sind „geformt wie glatte Felsen in der Brandung“. Die Metapher der Erosion durch (Verkehrs-) Flüsse stand am Anfang. Eine zentrale Plaza führt die Räume vom Erste Campus und dem Quartier Belvedere zum Hauptbahnhof weiter und in die Häuser hinein. Selbst ein Detail wie die eloxierten Aluminiumfassaden, die den Häusern

été chargée par le promoteur Losinger Marazzi de réaliser le projet détaillé de l’immeuble de bureau et d’affaires Vergé. Pour le Business Center A.01 à Vienne (conçu avec l’agence BEHF architects de Vienne), l’objectif était au contraire de créer un nouveau repère urbanistique près de la gare central de Vienne. Trois tours de tailles différentes se dressent résolument aux angles d’un terrain triangulaire. Ces trois points culminants sont « formés comme des rochers lisses dans la tourmente ». La métaphore de l’érosion par les flux (de circulation) en donna l’impulsion. Une place

rivers. A central plaza provides a continuation of the Erste campus and the Belvedere quarter towards the main train station and into the buildings. Even a detail such as the anodized aluminum façades, which give the buildings different color nuances so that they stand out better as three separate buildings, was a result of urban development thinking: from the large to the small, and back again. JSWD Architekten pursue the “ideal of the building master.” This means that they like to accompany and shape a project from the largest to the smallest scale. Already at the beginning of their career, and repeatedly



SIEMENS CAMPUS ISAR SÜD, MÜNCHEN MUNICH MUNICH | GREENCITY ZÜRICH, KOPFBÄU BÂTIMENT « DE PROUE » MAIN BUILDING / PLATZ UND GASSE PLACE ET RUELLE SQUARE AND STREET



LAGEPLAN BUSINESS CENTER A.01, WIEN SITUATION GÉOGRAPHIQUE DU BUSINESS CENTER A.01, VIENNE LOCATION OF THE BUSINESS CENTER A.01, VIENNA / BLICK ÜBER DEN BAHNHOF SVORPLATZ VUE SUR LE PARVIS DE LA GARE VIEW OVER THE TRAIN STATION FORECOURT



chungsräume und Thinktanks aufnehmen. Die zurückspringenden Erdgeschosse bilden Arkaden zum Außenraum, gestaffelte Terrassen formen ruhige Innenhöfe. Von einer städtebaulichen Idee ausgehend, entwickelt sich ein gestalterischer roter Faden bis in die Interieurs und Baudetails. Das Büro wurde im Folgenden vom Projektentwickler Losinger Marazzi mit der konkreten Planung des Büro- und Geschäftshauses Vergé beauftragt.

Beim Business Center A.01 in Wien (entworfen zusammen mit BEHF architects,

quatre immeubles de bureaux servant de « vitrine » au nouveau quartier. Dotés de loggias et de jardins d’hiver courant sur plusieurs étages, ils accueillent surfaces de bureau, salles de réunions et « thinktanks », des réservoirs de réflexion. Les rez-de-chaussée en retrait laissent place à des arcades donnant sur l’espace extérieur, des terrasses échelonnées forment de patios tranquilles. Partant d’une idée urbanistique, le fil d’Ariane du projet est déroulé jusque dans les intérieurs et les détails de la construction. L’agence JSWD a par la suite

developper Losinger Marazzi for the detailed planning of the Vergé office and commercial building.

In the case of the Business Center A. 01 in Vienna (designed together with BEHF architects, Vienna), on the other hand, the architects sought to create a new urban landmark by the Vienna main train station. Three towers of different heights confidently occupy the tip of a triangular plot of land. These three high points are “formed like smooth and solid rocks”, giving rise in the beginning to the metaphor of erosion through (traffic)

unterschiedliche Farbnuancen geben, so dass sie besser als drei unterschiedliche Baukörper wahrnehmbar sind, ist aus dem städtebaulichen Denken heraus entstanden. Von groß nach klein – und zurück.

JSWD Architekten verfolgen das „Ideal des Baumeisters“. Das bedeutet, dass sie gerne ein Projekt vom größten bis zum kleinsten Maßstab begleiten und formen. Dass JSWD keine Angst vor Größe haben – aber ebenso wenig eine Scheu, kleinste Details sinnfällig aus dem ästhetischen Kontext heraus zu gestalten – das haben sie schon

centrale prolonge les espaces du Erste Campus et du Quartier Belvedere vers la gare et jusqu’à l’intérieur des bâtiments. Même un détail tel que les façades en aluminium anodisé, qui confèrent aux édifices différentes nuances de couleurs permettant de les percevoir comme des corps de bâtiments indépendants, découle de la pensée urbanistique. Du grand au petit – et vice versa.

L’agence JSWD Architekten poursuit « l’idéal du maître d’œuvre ». Cela signifie qu’elle aspire à accompagner et façonner

since then, JSWD have proven that they are not afraid of size, nor do they shy away from designing the smallest of details meaningfully within the esthetic context. Urban development forms a theoretical and design framework that is filled in by the construction work. An example of this is JSWD’s design for the opera and theater house in Cologne, which was unfortunately never realized. Today, the theater forms a distinctive urban ensemble, together with the heritage-protected opera house by the architect Wilhelm Riphahn. In the winning design,



FRAUNHOFER TRANSFERZENTRUM ADAPTRONIK TZA, DARMSTADT

FRAUNHOFER CENTRE DE TRANSFERT D'ADAPTRONIQUE TZA, DARMSTADT
FRAUNHOFER TRANSFER CENTER FOR ADAPTRONICS TZA, DARMSTADT

Der Forschungscampus in Darmstadt-Kranichstein umfasst vier Gebäude, in denen etwa 450 Mitarbeiter tätig sind. Im Jahr 2010 wurde auf dem Campus das neue Transferzentrum Adaptronik, kurz TZA, eröffnet. Es ist Teil des Fraunhofer-Instituts für Betriebsfestigkeit und Systemzuverlässigkeit (LBF) und dient der angewandten Forschung in den Bereichen Maschinenbau, Anlagenbau, Automotive und Transportsysteme. Der Begriff Adaptronik ist ein Kunstwort aus „adaptiv“ und „Elektronik“. Das Motiv der Adaptation (Selbstanpassung) haben die Architekten hier in eine weitgehend geschlossene Metallfassade aus golden schimmernden Messingplatten übersetzt. Ihre Oberfläche wird von einem unregelmäßigen Quadratraster unterbrochen. Die Perforation gibt der Kubatur des Gebäudes eine filigrane Textur und Tiefe. Die vorpatinierten Sandwichelemente bewirken durch ihre Oberflächenstruktur und ihre changierende Farbwirkung eine Fassade, die abhän-

Dans les quatre bâtiments qui composent le campus de recherche de Darmstadt-Kranichstein travaillent environ 450 personnes. En 2010 y a également été inauguré le Transferzentrum Adaptronik (TZA). Ce nouveau centre de recherches, qui fait partie de l'Institut Fraunhofer, est consacré à la recherche appliquée dans les domaines de la construction mécanique et des équipements, de l'industrie automobile et des systèmes de transport. En écho au mot « Adaptronik », contraction des termes « adaptiv » et « Elektronik », les architectes ont cherché à traduire le concept d'Adaption (accommodation) dans une façade métallique largement fermée, en plaques de laiton doré scintillant. L'irrégularité du quadrillage rompt l'homogénéité de la surface et la perforation des tôles confère à ce bloc compact une texture en filigrane et un effet de profondeur. La structure et le chatoiement coloré des éléments-sandwichs pré-patinés modifient l'aspect de la façade en fonction

The research campus in Darmstadt-Kranichstein comprises four buildings, where about 450 employees work. In 2010, the new Transfer Center for Adaptronics (TZA) was opened on the campus. It is part of the Fraunhofer Institute for Operational Stability and System Reliability (LBF) and is used for applied research in the areas of machinery and plant engineering, automotive and transport systems. The term “adaptronics” is derived from “adaptive” and “electronics”. The motif of adaption has been translated by the architects into a largely closed metal façade made of golden, shimmering, brass panels. Their surface is interrupted by an irregular square grid. The perforation gives the cubature of the building a filigreed texture and depth. The prepatinated sandwich elements, with their surface structure and their changing color effects, create a façade that generates different impressions according the changing light, time of day, and season. The façade is representative of the



HOTEL AM QUAI DE SEINE, PARIS

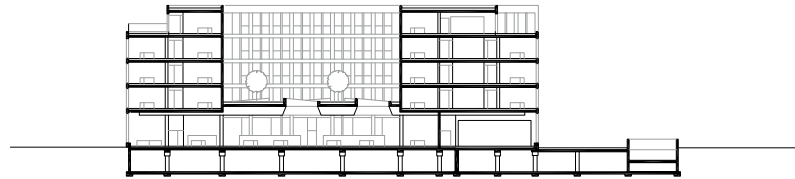
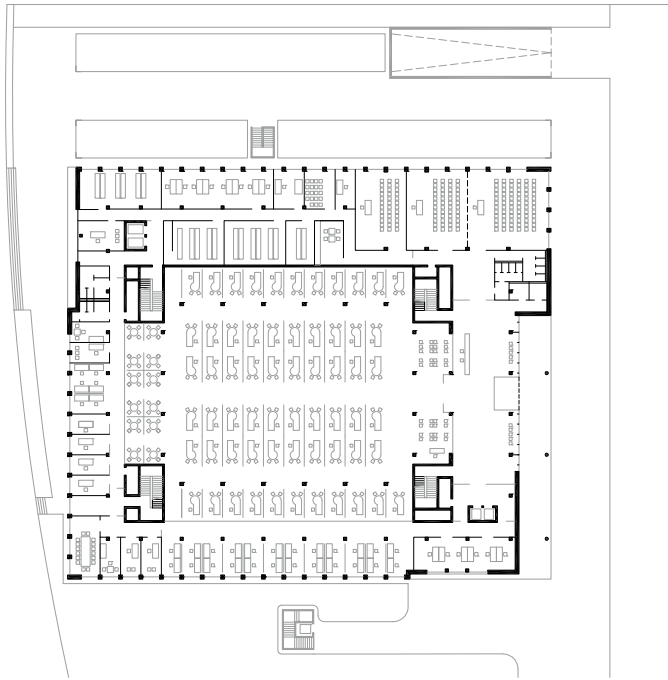
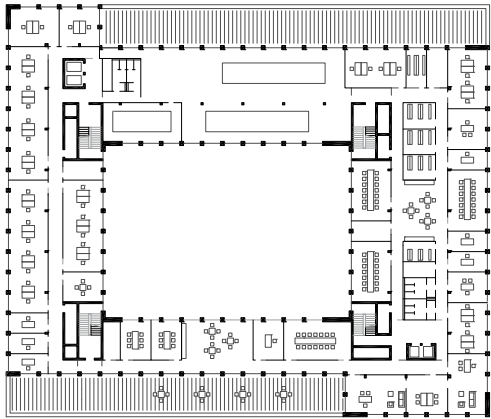
HÔTEL QUAI DE SEINE, PARIS
HOTEL ON THE QUAI DE SEINE, PARIS



Um die Trinkwasserversorgung der Stadt zu verbessern, hatte Napoleon 1802 den Bau eines Kanals und des Bassins de la Villette befohlen. Das 700 mal 70 Meter große Becken liegt in der Achse der 1788 errichteten Rotonde de la Villette von Claude-Nicolas Ledoux. Bis 1860 lag das Bassin vor den Toren von Paris und so konnten hier Waren gelöscht werden, ohne dass Steuer gezahlt werden musste. Deshalb siedelten sich Handelsunternehmen an, darunter die Gesellschaft der *Magasins Généraux*, die große Lagerhallen in La Villette errichtete. Seit den 1950er Jahren wurden diese jedoch verlassen und verfielen. 1988 begann ein Stadtentwicklungsprogramm in La Villette, in dessen Rahmen auch eine

Afin d'améliorer l'alimentation en eau de la ville, Napoléon avait ordonné en 1802 la construction d'un canal et du Bassin de la Villette. Le bassin de 700 x 70 m se situe dans l'axe de la Rotonde de la Villette édifée en 1788 par Claude-Nicolas Ledoux. Jusqu'en 1860, le bassin se trouvait aux portes de Paris, ce qui permettait de débarquer ici des marchandises sans avoir à payer d'impôts. Les *Magasins Généraux* comptent parmi les entreprises de commerce venues alors y établir leurs vastes entrepôts. Ces édifices, désaffectés dans les années 1950, étaient dans un état avancé de dégradation. Le programme d'urbanisation engagé à La Villette en 1988 incluait entre autres la construction d'une auberge de jeunesse

In order to improve the city's drinking water supplies, Napoleon ordered the building of a canal and of the Bassin de la Villette in 1802. The 700 x 70-meter basin lies on the axis of the Rotonde de la Villette by Claude-Nicolas Ledoux, built in 1788. Until 1860, the Bassin lay in front of the gateway to Paris and so goods could be discharged here without having to pay customs duties. Therefore trading companies set themselves up here, including the company *Magasins Généraux*, which built large warehouses in La Villette. However, these were abandoned from the nineteen-fifties and became run-down. In 1988, an urban development program was launched in La Villette. A Christian youth hostel and a hotel were also built as part





HALLE 11, RHEINAUHAFEN KÖLN

HALLE 11, PORT DE RHEINAU COLOGNE

HALLE 11, RHEINAUHAFEN COLOGNE

Seit 1840 errang Köln Bedeutung als Handelsplatz für Getreide und Öl. In der Rheinau wurde deshalb Mitte des 19. Jahrhunderts ein Flusshafen angelegt, der 1898 feierlich eröffnet wurde. Mehrere private Handelsgesellschaften errichteten große Lagerhallen am Kölner Hafen, dessen Funktionen nach dem Zweiten Weltkrieg verlagert wurden – der Hafen verlor an Bedeutung. Die Umstrukturierung des Rheinauhafens ist das größte Stadtentwicklungsvorhaben in Köln. Der ehemalige Hafen in der Südstadt wird seit 1998 in ein attraktives Wohn-, Büro-, Dienstleistungs- und Gewerbegebiet umgebaut. Dabei entstanden viele Neubauten, aber es wurden auch diverse Altbauten und Speicher restauriert und einer neuen Nutzung zugeführt. Dazu zählt auch die Halle 11, ein Ende des 19. Jahrhunderts als Zollhalle errichteter Speicher und früher Stahlbetonbau. Das Lagerhaus wurde im Zweiten Weltkrieg teilweise beschädigt und erst einmal vereinfacht wieder aufgebaut. Die drei erhaltenen Fassaden zur Stadtseite und an

À partir de 1840, Cologne devint un centre important du commerce des céréales et de l'huile. Son port fluvial alors aménagé sur le Rheinau fut solennellement inauguré en 1898. Après la Deuxième Guerre mondiale, les grands entrepôts de plusieurs sociétés commerciales établies à proximité furent reconvertis pour d'autres usages. Le port de Cologne perdit alors de son importance. La restructuration du Port de Rheinau est le projet urbanistique majeur de Cologne. Depuis 1998, un complexe immobilier attractif alliant logements, bureaux, services et commerces est en cours d'aménagement dans la partie de l'ancien port située au sud de la ville. Cet ensemble est constitué de nombreux nouveaux bâtiments, mais aussi de docks et autres édifices anciens qui ont été restaurés et reconvertis pour d'autres usages. La « Halle 11 » en fait partie. Cet entrepôt, construit à la fin du 19^e siècle pour les douanes, est un exemple précoce de construction en béton armé. Partiellement endommagé pendant la Deuxième Guerre

From 1840, Cologne gained importance as a trading center for grain and oil. Therefore in the middle of the nineteenth century, a river harbor was established on the Rheinau, which was inaugurated ceremoniously in 1898. Several private trading companies built large warehouses by the Cologne harbor, whose functions were relocated after World War II, diminishing the harbor's significance. The restructuring of the Rheinau harbor is the largest urban development project in Cologne. Since 1998, the former harbor in the southern part of the city is being converted into an attractive residential, office, services, and commercial area. This has led to many new buildings, but various old buildings and warehouses have also been restored and given a new usage. This includes Halle 11, a warehouse and an early reinforced concrete building constructed at the end of the nineteenth century as a customs hall. The warehouse was partially damaged during World War II and initially rebuilt simplistically. The three façades towards the



verkleidet ist. Sie wirken wie von Wind und Windkraft geformt und öffnen sich auf der Kopfseite des Gebäudes zu einem großen „Boulevardfenster“. Der Hallenteil ist durch einen Versuchsstand mit Technikräumen und Montagebereich mit Lagerflächen und Anlieferzone definiert. Eine große Kranbahn überspannt die Halle. Der Kopfbau besteht aus einer Pufferzone mit Haupteinfahrt und Nebenräumen. Zum Boulevard orientieren sich der Eingang mit Seminarraum und

de panneaux ondulés en aluminium perforé, qui donnent l'impression d'avoir pris forme sous la force du vent. Il est doté à la tête du bâtiment d'une grande fenêtre avec vue sur le boulevard. L'aire de la halle est définie par un espace de recherche avec des salles techniques, une zone de montage, des aires d'entrepôt et de livraison. Elle est traversée par un long chemin de roulement de grue. Le bâtiment de tête est constitué d'une zone tampon avec le hall d'accès principal

have been shaped by the wind and wind power, and on the front side of the building they open up as a large "boulevard window". The hall section is defined by a test station with technical rooms and an assembly area with warehouse spaces and a delivery area. A large crane track spans the hall. The head-end building consists of a buffer zone with the main access infrastructure and ancillary rooms. The entrance with a seminar room, and the offices and project rooms on



hellen Klinkersteinen. In Anlehnung an das historische Kirchenfenster der Pfarrkirche erhielt die Fassade zur Straße hin zwei große Öffnungen mit je einer modernen Intarsie aus wellenförmig geprägten, bronzierten Metalltafeln. Diese perforierten „Vorhänge“ belichten Treppenhaus und Wohnräume und beschränken den Einblick. Die Fensterprofile, die umlaufenden Rahmungen und die

immeuble de logements médicalisés de forme cubique, relie la maison de retraite aux édifices voisins. Sa façade est en briques claires. Sur la façade côté rue, deux grandes ouvertures dotées d'une moderne marqueterie d'éléments métalliques couleur bronze fraisés et ondulés répondent à la fenêtre historique de l'église paroissiale. Ces « rideaux » perforés éclairent la

buildings. The façade here consists of light clinker bricks. Echoing the historic church window of the parish church, the façade towards the street features two large openings, each with a modern intarsia of undulating, bronzed metal panels. These perforated "curtains" illuminate the stairwell and the residential spaces and restrict views in. The window profiles, the encircling frames, and

FÜNF SCHWEBEBABAHNHÖFE, WUPPERTAL

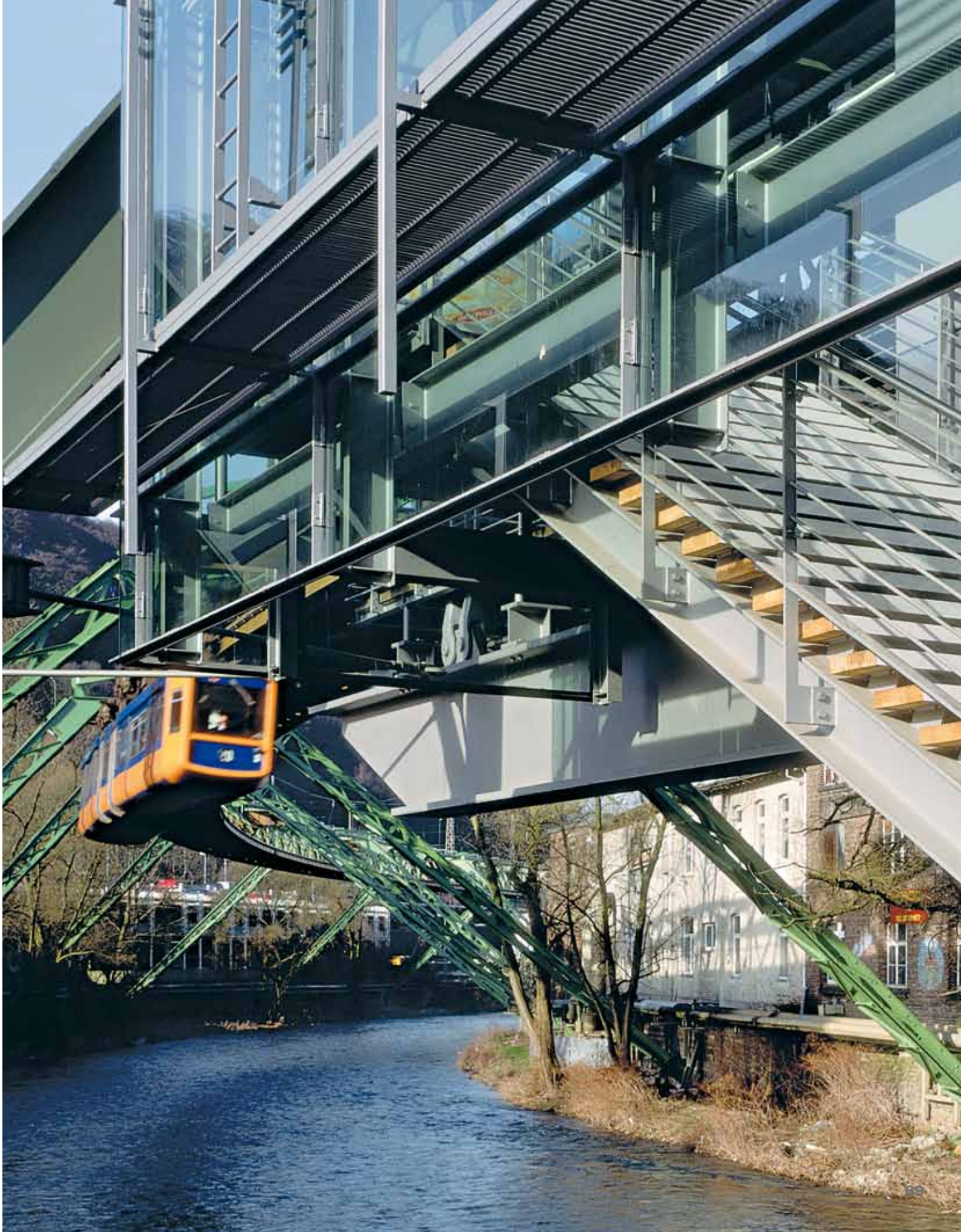
CINQ STATIONS DU TRAIN MONORAIL « SCHWEBEBAHN », WUPPERTAL
FIVE STATIONS OF THE SUSPENSION MONORAIL, WUPPERTAL

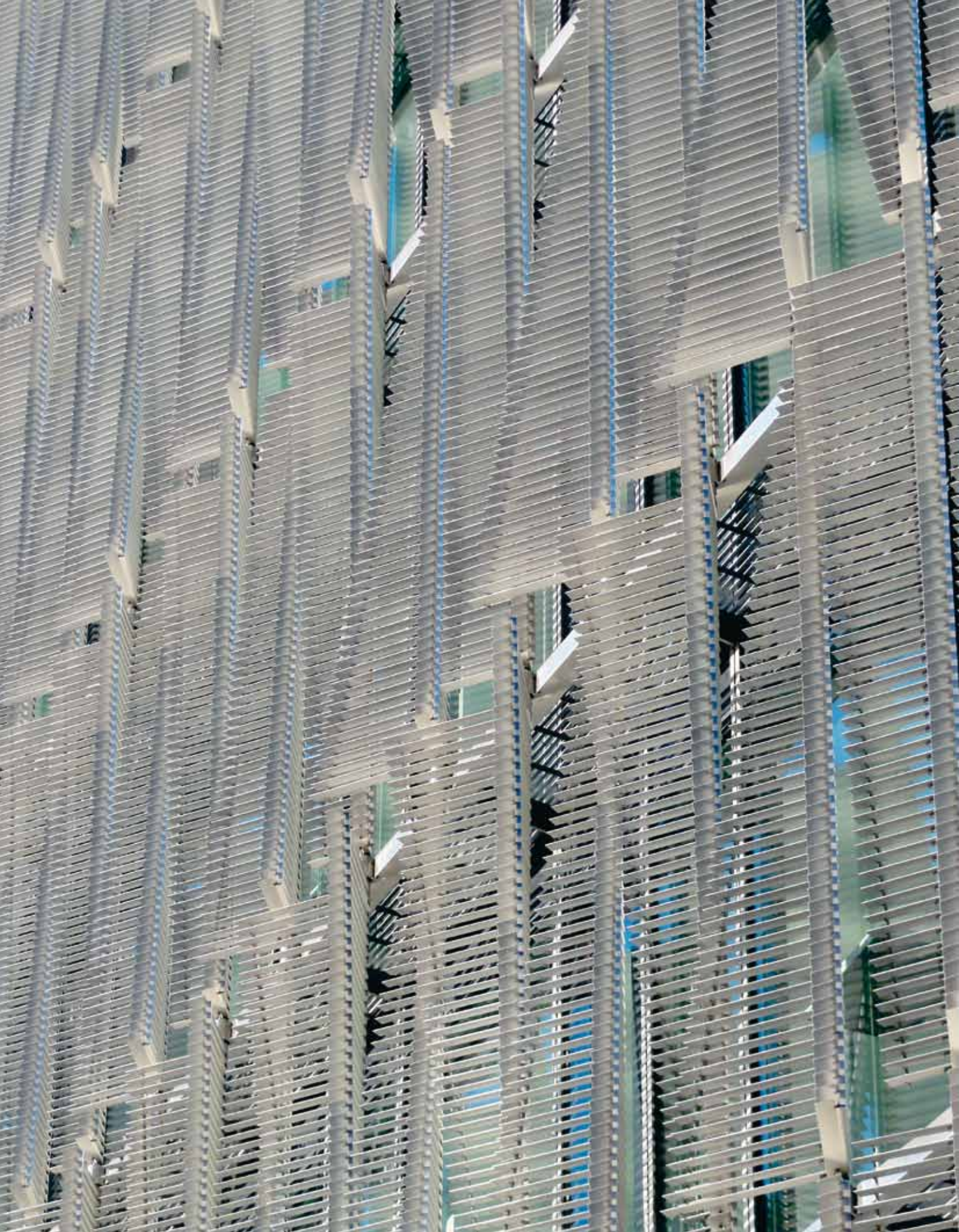


Die 1901 eröffnete Schwebebahn ist das Wahrzeichen der Stadt Wuppertal und steht seit 1997 unter Denkmalschutz. Entlang einer 13 Kilometer langen Strecke durchquert die Bahn die Stadt in zwölf Metern Höhe, meist über dem Flussbett der Wupper. Jährlich steigen etwa 24 Millionen Fahrgäste an einer der 20 Haltestellen ein oder aus. Die Stationen sind teilweise statisch in ihr Gerüstsystem eingehängt und teils statisch unabhängig davon. Ab 1996 wurde ein Großteil der Stationen durch Neubauten ersetzt und dabei behindertengerecht ausgestattet. Mit dem Um- und Neubau von fünf Schwebe-

Le monorail suspendu, emblème de la ville de Wuppertal, a été inauguré en 1907 et répertorié aux Monuments historiques en 1997. Sur une voie de 13 km, le train traverse la ville à une hauteur de 12 m, le plus souvent en suivant le cours d'eau de la Wupper. 24 millions de passagers empruntent chaque année l'une de ses 20 stations, qui sont pour une part suspendues dans le système d'échafaudage, pour une autre indépendantes de celui-ci. À partir de 1996, de nombreuses stations ont été remplacées par de plus modernes, adaptées aux besoins des usagers à

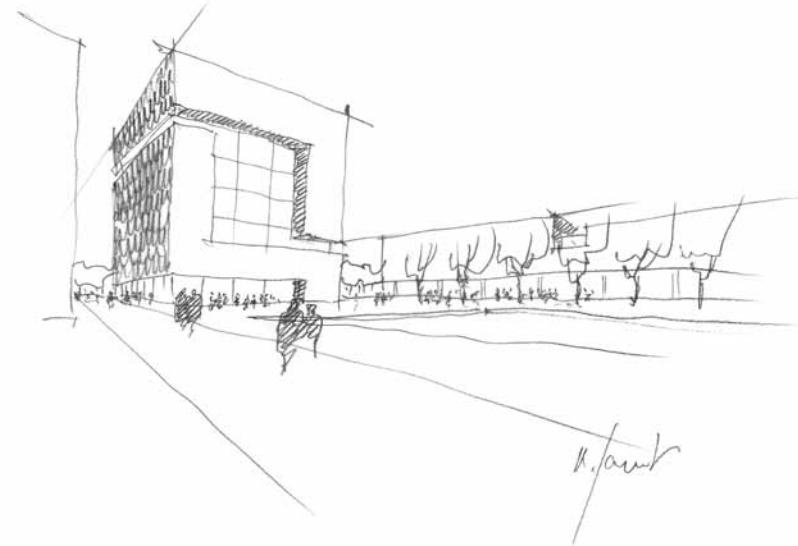
The suspension railway, inaugurated in 1901, is emblematic of Wuppertal and has been under heritage protection since 1997. The thirteen-kilometer-long stretch of railway traverses the city at a height of twelve meters, mostly over the Wupper riverbed. About twenty-four million passengers a year step in or out at one of the twenty stops. Some of the stations are mounted statically onto its structural system, while others are structurally separate. Since 1996, the majority of the stations have been replaced by new buildings that are also wheelchair accessible. JSWD Architekten were involved





THYSSENKRUPP QUARTIER, ESSEN

THYSSENKRUPP QUARTIER, ESSEN
THYSSENKRUPP QUARTER, ESSEN

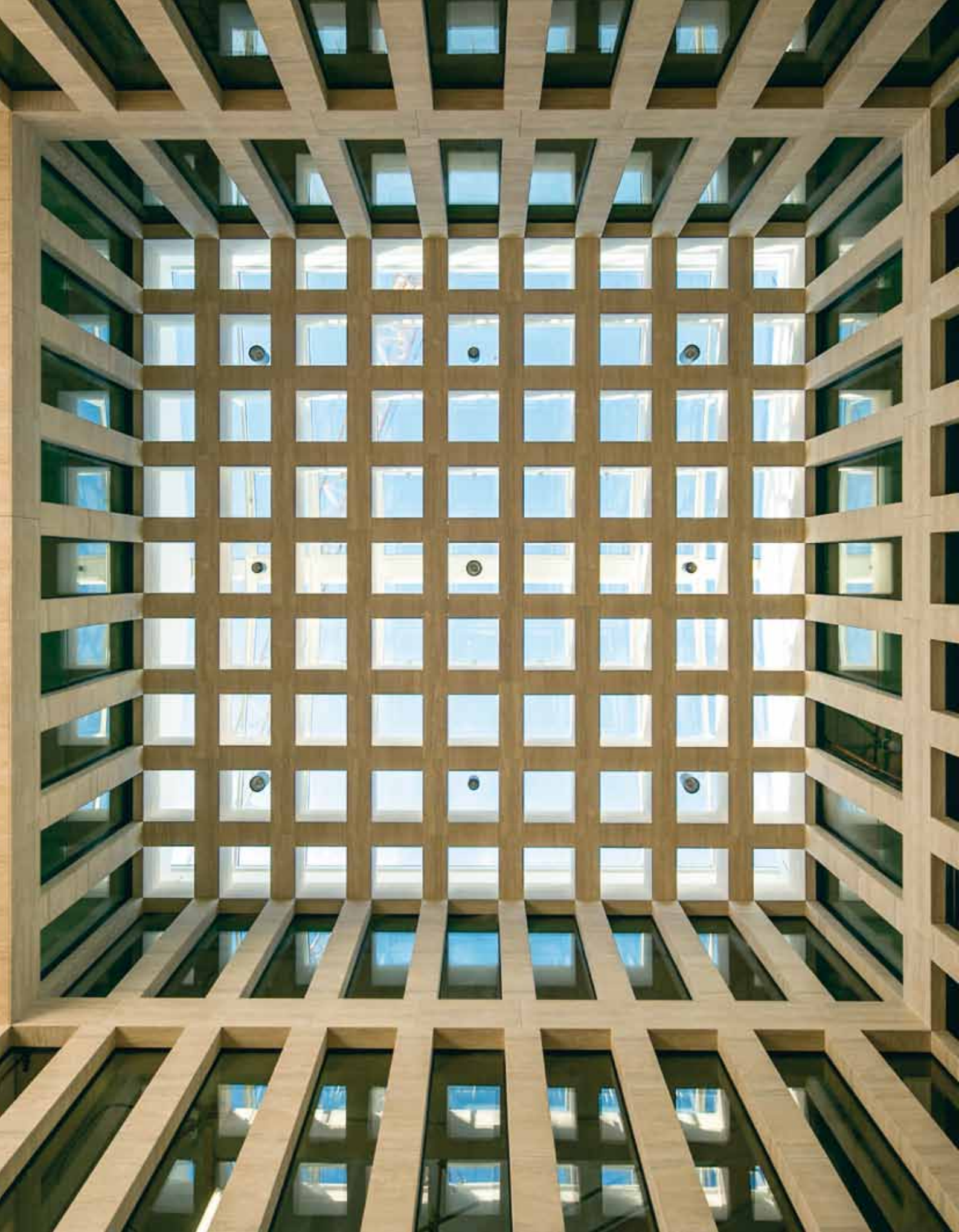


Die städtebauliche Entwicklung der Stadt Essen und das rasante Wachstum der Stahlindustrie haben sich über die letzten 200 Jahre gegenseitig stark beeinflusst. Die Werksanlagen der 1811 von Friedrich Krupp gegründeten Firma westlich der Altstadt waren bereits 1873 auf mehr als 300 Hektar Fläche angewachsen und damit zehn Mal so groß wie die Stadt selbst. Nach dem Zweiten Weltkrieg waren weite Flächen brachgefallen. 1999 fusionierte Krupp mit der Firma Thyssen mit Hauptsitz in Düsseldorf. Der größte deutsche Stahlkonzern kehrte nun wieder nach Essen zurück. Die neue Firmenzentrale der ThyssenKrupp AG wurde von JSWD gemeinsam mit Chaix & Morel aus Paris entworfen. Diverse Einzelgebäude auf einem „grünen Teppich“ mit Bäumen,

Le développement urbanistique de la ville d'Essen au cours des deux derniers siècles est étroitement lié à l'extraordinaire essor de l'industrie des aciéries. Le site industriel de l'entreprise, fondée en 1811 par Friedrich Krupp à l'ouest de la vieille ville d'Essen, occupait déjà en 1873 plus de 300 hectares, c'est-à-dire une surface dix fois plus importante que la ville elle-même. Après la Seconde Guerre mondiale, une grande partie de ces terrains était tombée en friche. En 1999, après le fusionnement de Krupp avec son concurrent majeur, l'entreprise Thyssen, le siège fut transféré à Düsseldorf. L'administration principale du plus grand consortium allemand d'industrie de l'acier revenait donc à Essen. Le nouveau siège du groupe ThyssenKrupp AG a été conçu en

The urban development of the city of Essen and the rapid growth of the steel industry have had a strong mutual influence on each other over the last 200 years. The factory buildings of the company founded in 1811 by Friedrich Krupp to the west of the old city center of Essen had already expanded to a surface area of more than 300 hectares by 1873, ten times larger than the city itself. After World War II, extensive parts of the site had fallen into disuse. In 1999 the company merged with its greatest competitor, the company Thyssen, which had their corporate headquarters in Düsseldorf. The central administration of the largest German steel corporation returned to Essen. The new company headquarters of ThyssenKrupp AG was designed together with Chaix & Morel





BÜROHAUS NAVILE TRE, BOLOGNA

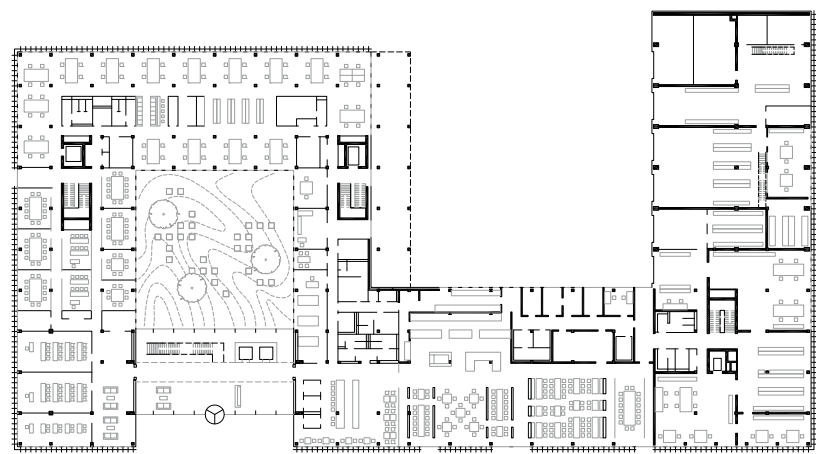
IMMEUBLE DE BUREAUX NAVILE TRE, BOLOGNE

OFFICE BUILDING NAVILE TRE, BOLOGNA

Der Bahnhof von Bologna soll nach dem Entwurf von Arata Isozaki aus Tokio zu einem intermodalen Transit-Hub mit täglich 180.000 Passagieren umgebaut werden und den Hochgeschwindigkeitsbahnverkehr mit U-Tram, Flughafenzubringer und Regionalbahn verbinden. Nördlich des Hauptbahnhofs entsteht das neue Wohn- und Büroquartier Navile, dessen Entree das markante Bürohaus bildet. Es strahlt eine „komplexe Einfachheit“ in seinem heterogenen städtischen Umfeld aus, in dem das Gebäude in der Tradition des Rationalismus wie ein Fels in der Brandung wirkt. Der Entwurf resultierte aus einem städtebaulichen Wettbewerb und wurde zusammen mit dem Büro cfk_architetti aus Venedig umgesetzt. Das markante, auf quadratischem Grundriss konzipierte Bürogebäude hat ein zentrales Atrium. Der Sockel ist gegenüber Straßenniveau um ca. 1,20 Meter angehoben. Eine breite Rampe führt ins Haus. Eine gleichmäßige Struktur aus horizontalen und vertikalen Lisenen bildet alle einheitlichen Außen- und Innenfassaden. Sie sind in allen drei Ebenen mit einem gelb-grauen Traver-

Le projet du Tokyoïte Arata Isozaki retenu pour la rénovation de la gare de Bologne fera de celle-ci une plate-forme de transit intermodale pour les 180 000 passagers quotidiens, et reliera la circulation de trains à grande vitesse avec le métro, les navettes d’aéroport et les trains régionaux. Au nord de la gare principale prend forme le nouveau quartier de logements et bureaux Navile, dont le marquant immeuble de bureaux constitue l’entrée. Il frappe par sa « simplicité complexe » dans cet environnement urbain hétérogène, où il apparaît comme un roc solide dans la tradition du rationalisme. La maquette a été conçue pour un concours d’urbanisme et sa transposition est assurée en collaboration avec le bureau cfk_architetti de Venise. Le bâtiment prégnant, conçu sur un plan au sol carré, est doté d’un atrium central et rehaussé sur un socle d’environ 1,20 m par rapport au niveau de la rue. Une large rampe y donne accès. Une structure uniforme faite de lésènes horizontales et verticales fait l’unité entre les façades extérieure et intérieure revêtues sur les trois niveaux d’un travertin gris-jaune des

Based on a design by Arata Isozaki from Tokyo, the train station in Bologna is to be restructured as an intermodal transit hub with 180,000 passengers daily, bringing together the high-speed transport links by underground tram, airport shuttle, and regional railways. To the north of the main train station, the new Navile residential and office quarter is being built, whose entrance is formed by the striking office building. The building exudes a “complex simplicity” within its heterogeneous urban surroundings, appearing as a strong bastion in the tradition of rationalism. The design resulted from an urban development competition and was realized together with the firm cfk architetti from Venice. The striking office building, with a square layout, has a central atrium. The base is raised about 1.2 meters above street level. A wide ramp leads into the building. An even structure of horizontal and vertical pilaster strips forms all the uniform exterior and interior façades. On all three levels, they are clad with a yellow-gray travertine from the region surrounding Rome. Over the stone lattice in the atrium there is a light steel and



GRENZEN ÜBERSCHREITEN

FRANCHIR LES FRONTIÈRES
CROSSING BORDERS

Petite Europe

JSWD Architekten haben sich schon früh in ihrer Karriere eigeninitiativ adäquate Partner im europäischen Ausland gesucht, um ihren Wettbewerbsbeiträgen eine internationale Basis zu verleihen. Nach ersten Erfolgen wurde die Kooperation bei größeren internationalen Wettbewerbsverfahren fortgesetzt: Die Zusammenarbeit mit den europäischen Partnern verläuft in allen Teilbereichen der Planung gleichberechtigt. Dabei werden in der Regel nach erfolgreichem Wettbewerb die Leistungsphasen 2 bis 5 sowie Leitdetails erarbeitet. Auch raumbildende Ausbauten und die Möblierung werden geplant. Bei allen Projekten liegt die künstlerische Oberleitung der übrigen Leistungsphasen bei der Planungsgemeinschaft. JSWD Architekten arbeiten heute europaweit mit Büros in Frankreich, Luxemburg, Belgien, Italien, der Schweiz und Österreich zusammen. Die Kooperation mit Architekten aus den europäischen Nachbarländern ermöglicht die Teilnahme an großen, internationalen Wettbewerben und erhöht die Erfolgchancen für beide Seiten. Die Partner ergänzen sich in Entwurfs- und Planungs-

Petite Europe

Dès ses débuts, l'agence JSWD Architekten a cherché d'elle-même des partenaires étrangers européens adéquats pour donner à ses contributions de concours une assise internationale. Après avoir remporté quelques succès, la coopération s'est poursuivie dans le cadre de concours internationaux de plus grande envergure. Le travail en commun se déroule d'égal à égal durant toutes les phases du projet. En général, une fois le concours remporté, les phases 2 à 5 (du projet détaillé à l'exécution) et les détails de principe sont développés et définis. Il en va de même pour l'architecture intérieure et l'ameublement. La direction artistique des autres phases du projet, quel qu'il soit, reste toujours entre les mains des associés. Aujourd'hui JSWD Architekten collabore avec des agences établies dans toute l'Europe, en France, au Luxembourg, en Belgique, en Suisse et en Autriche. S'associer à des architectes de pays européens voisins permet de participer à de grands concours internationaux et d'accroître les chances de réussite des deux côtés. Les partenaires se

Petite Europe

From early on in their career, JSWD Architekten took the initiative to look for appropriate partners in other European countries, in order to provide an international basis for their competition submissions. After initial successes, they continued this form of cooperation at major international competitions. They work as an equal European partnership in all aspects of planning. As a rule, after a successful competition, work stages two to five and the key details are finalized, and spatial extensions and furnishing are planned. In all projects, artistic direction of the remaining work stages is assumed by the planning consortium. JSWD Architekten are currently working Europe-wide with partners in France, Luxembourg, Belgium, Italy, Switzerland, and Austria. The cooperation with architects from neighboring European countries enables participation in major international competitions and increases the chances of success for both parties. The partners complement each other's design and planning competences, portfolio, workforce, and creativity. The close communication during the plan-

kompetenzen, Portfolio, Mitarbeiterkapazitäten und Kreativität. Der enge Austausch im Planungsprozess bereichert das Architekturverständnis gegenseitig und steigert die Qualität der Entwürfe. Die Internationalität wirkt sich auch positiv auf die Attraktivität des Büros bei der Bewerbung zur Teilnahme an Wettbewerben und der Akquise neuer Planungsaufträge aus. Hier kommen die internationalen Partner von JSWD einmal im Sinne der Frage „Was ist das Besondere an der internationalen Zusammenarbeit zwischen Architekten in Europa im Allgemeinen und mit dem Büro JSWD im Besonderen?“ selbst zu Wort:

complètent en matière de créativité et de compétences de projet, de références et de savoir-faire des collaborateurs. L'échange intense durant la phase de projet enrichit la pensée architecturale commune et la qualité du parti d'aménagement. L'internationalité a également des retombées positives sur les chances d'être retenu lors d'une demande de candidature de concours ou pour la prospection de projets. Ci-dessous, les partenaires internationaux de l'agence JSWD s'expriment personnellement sur la question suivante : « quelles sont les caractéristiques du travail en équipe avec des architectes européens en général et avec l'agence JSWD en particulier ? »

ning process mutually enriches the understanding of architecture and enhances the quality of the designs. The internationality also has a positive effect on the attractiveness of the company when applying to participate in competitions and acquiring new planning contracts. In this section, JSWD's international partners themselves share their thoughts with regard to the question "What is special about the international cooperation between architects in Europe in general and with JSWD in particular?"



ÉCOLE CENTRALE CLAUSEN, LUXEMBURG, LU



BUSINESSCENTER A.01: BAUPLATZ, CHANTIER BUILDING SITE, WIEN VIENNE VIENNA, AT | NAVILE TRE, BOLOGNA, IT



cfk_architetti, Venedig, Italien
Clemens F. Kusch

Planen und Bauen wird heute immer komplizierter, weil die Menge der Normen und Vorschriften sowie die Anzahl der „Projekt-beteiligten“ immer größer werden. Bei einer europäischen Kooperation ist es daher auf der einen Seite wichtig, eine partnerschaftliche Zusammenarbeit mit anderen Fachbüros einzugehen, um so auch die örtlichen Gegebenheiten und Gewohnheiten – die in Italien noch eine Nummer komplizierter sind als in Deutschland – im Planungsprozess zu berücksichtigen und, auf der anderen Seite, auch mit dem Bauherrn einen konstruktiven Dialog einzugehen, um den geäußerten und sich auch während der Planung ändernden Bedürfnissen in geeigneter Weise entsprechen zu können. All dies hat JSWD sehr schnell verstanden und hat den Weg gefunden, mit den italienischen Partnern in konstruktiver Weise zu kooperieren und unserem italienischen Bauherrn eine Planung zu liefern, die voll den Bedürfnissen entsprach. Nur schade, dass das Ganze in einer Phase passiert ist, in der die italienische Konjunktur – besonders im Bauwesen – so schlecht

cfk_architetti, Venise, Italie
Clemens F. Kusch

Projeter et construire devient de plus en plus compliqué de nos jours, car le nombre de normes, de contraintes et celui des « acteurs impliqués » augmente sans cesse. Dans le cadre d’une coopération européenne, il est donc important, d’une part, de s’associer à d’autres agences spécialisées pour prendre en compte dans le projet les conditions et les habitudes locales – qui en Italie sont encore plus compliquées qu’en Allemagne – et d’autre part, pour mener un dialogue constructif avec les maîtres d’ouvrage sur les exigences exprimées et susceptibles de se modifier au cours du projet. L’équipe de JSWD a compris ceci très rapidement. Elle a su créer une coopération efficace avec ses partenaires italiens, ce qui lui a permis de livrer un projet correspondant exactement aux desiderata des maîtres d’ouvrages italiens. Il est regrettable que ceci se soit déroulé dans une période de faible conjoncture en Italie, particulièrement dans le domaine du bâtiment. L’agence JSWD Architectes aurait sans doute eu bien d’autres opportunités de parfaire, avec une

cfk_architetti, Venice, Italy
Clemens F. Kusch

Planning and building is becoming increasingly complicated, because of the ever greater number of norms and regulations, as well as of “project participants.” For a European cooperation it is therefore important, on the one hand, to enter into a cooperative partnership with other specialized firms, in order to take account of the local situation and customs – which are even more complicated in Italy than they are in Germany – during the planning process and, on the other hand, to engage in a constructive dialog with the client, in order to respond appropriately to the stated requirements that might be modified during the planning. JSWD was quick to realize all of this and found a way of cooperating constructively with the Italian partners and of supplying our Italian clients with a design that fulfilled all the requirements. It is just a pity that all of this happened during a time when the Italian economic situation, especially with regard to the construction industry, was so poor. Otherwise JSWD Architects would undoubtedly have had more opportunities

ist. Sonst hätten JSWD Architekten sicher noch mehr Chancen gehabt, die italienischen Städte – die in der Nachkriegszeit im Vergleich zu den historischen Kernen besonders „ungeordnet“ gewachsen sind – mit guter Architektur zu ergänzen.

architecture & aménagement s.a., Luxembourg, Luxembourg
Bertrand Schmit / Nadine Gutenstein / Hermann Esslinger

Die internationale Zusammenarbeit von Architekten ermöglicht eine Vergrößerung des Ideenpools mit unterschiedlichem kulturellem Hintergrund und Knowhow und schafft in enger Zusammenarbeit und kritischem Dialog der gemeinsamen Partner die interessantesten Architekturprojekte. JSWD schätzen wir als kompetenten Partner mit fundiertem Fachwissen und höchsten gestalterischen Ansprüchen. In unserem gemeinsamen Netzwerk lösen wir anspruchsvolle und komplexe Aufgaben. Darüber hinaus verspricht das Zusammenwirken internationaler Partnerbüros ein spannendes Aufeinandertreffen unterschiedlicher

architecture de qualité, les villes italiennes – qui en comparaison aux vieux centres historiques se sont étendues de manière particulièrement « désordonnée » après la guerre

architecture & aménagement s.a., ville de Luxembourg, Luxembourg
Bertrand Schmit / Nadine Gutenstein / Hermann Esslinger

Les associations internationales d’architectes permettent d’enrichir la pépinière des idées grâce à la diversité des origines culturelles et du savoir faire. Elles donnent souvent naissance aux projets les plus intéressants, nés d’une étroite collaboration et d’un dialogue critique entre les partenaires. Nous apprécions JSWD en tant que partenaires compétents, doués de solides connaissances professionnelles et d’une grande exigence en matière de conception. Notre réseau commun nous permet de mener à bien des missions délicates et complexes.

to contribute good architecture to Italian cities, which grew in a particularly disorderly fashion during the post-war era, compared to the historic centers.

architecture & aménagement s.a., Luxembourg, Luxembourg
Bertrand Schmit / Nadine Gutenstein / Hermann Esslinger

International cooperation between architects with a variety of cultural backgrounds and expertise enables the deepening of the pool of ideas and results in the most interesting architecture projects, in close cooperation and critical dialog with the participating partners. We value JSWD as a competent partner with in-depth expert knowledge and the highest design standards. We solve challenging and complex tasks within our shared network. Furthermore, the collaboration of international partner firms promises an interesting meeting of different working habits and practices and perhaps also dissolves cultural



JÜRGEN STEFFENS

Geboren 1960 in Trier | 1982–1989 Architekturstudium an der RWTH Aachen | 1989–1992 Mitarbeit im Büro von Behnisch + Partner, Stuttgart | 1992–1995 Assistent bei Prof. Vladimir Nikolic an der RWTH Aachen | 1992 Gründung des Büros Jaspert & Steffens Architekten in Köln mit Konstantin Jaspert | seit 2000 Partnerschaft im Büro JSWD Architekten | ab 2001 Lehrtätigkeit, u. a. an der Fachhochschule Koblenz als Lehrbeauftragter | 2002 Professor i. V. an der Fachhochschule Bochum | 2005 Professor i. V. an der TU Darmstadt, Ehrenmedaille des Fachbereichs Architektur | seit 2003 im Vorstand des Vereins koeln-architektur e.v., das Kölner Internetforum für Architektur und Städtebau, von 2006 an Vorstandsvorsitzender | seit 2009 Gesellschafter der JSWD Architekten GmbH + Co. KG

Né en 1960 à Trèves | 1982-1989 études d’architecture à la RWTH d’Aix-la-Chapelle | 1989-1992 collaboration avec le cabinet d’architecture Behnisch + Partner, Stuttgart | 1992-1995 assistant du professeur Vladimir Nikolic à la RWTH d’Aix-la-Chapelle | 1992 création du cabinet Jaspert & Steffens Architekten à Cologne avec Konstantin Jaspert | Depuis 2000 partenaire du cabinet JSWD Architekten | Depuis 2001 Activité d’enseignement, notamment comme chargé de cours à l’université de Coblenz | 2002 professeur remplaçant à l’université de Bochum | 2005 professeur vacataire à l’université technique de Darm-

stadt, médaille d’honneur de la faculté d’architecture | Depuis 2003 membre du conseil de l’association koelnarchitektur e.v., le forum Internet de la ville de Cologne pour l’architecture et l’aménagement urbain, puis président du conseil depuis 2006 | Depuis 2009 associé de JSWD Architekten GmbH + Co. KG

Born 1960 in Trier | 1982–1989 studied architecture at RWTH Aachen | 1989–1992 worked at Behnisch + Partner, Stuttgart | 1992–1995 assistant to Prof. Vladimir Nikolic at RWTH Aachen | 1992 cofounded Jaspert & Steffens Architekten in Cologne with Konstantin Jaspert | since 2000 partnership at JSWD Architekten | since 2001 lecturer, among others, at the Koblenz University of Applied Sciences | 2002 substitute professor at Bochum University of Applied Sciences | 2005 substitute professor at TU Darmstadt, Medal of Honour of the Faculty of Architecture | since 2003 member of the board of koelnarchitektur e.v. association, the Cologne online forum for architecture and urban planning, since 2006 chairman of the board | since 2009 shareholder at JSWD Architekten GmbH + Co. KG

FREDERIK JASPERT

Geboren 1965 in Köln | 1986–1987 Studium Musik- und Theaterwissenschaften an der Universität Köln | 1987–1994 Architekturstudium an der RWTH Aachen | 1989 Mitarbeit im Büro Behnisch + Partner, Stuttgart | 1994 Diplom, Friedrich-Wilhelm-Preis der RWTH Aachen | 1995–1999 Mitarbeit im

Büro von Gerkan, Marg und Partner (gmp), Hamburg/Aachen | 1996–2001 Assistent bei Prof. Volkwin Marg an der RWTH Aachen | 1998 Gründung des Büros WJD Architekten in Köln mit Rolf Watrin und Olaf Drehsen | seit 2000 Partnerschaft im Büro JSWD Architekten | seit 2009 Gesellschafter der JSWD Architekten GmbH + Co. KG | 2010–2011 Gastprofessur an der RWTH Aachen

Né en 1965 à Cologne | 1986-1987 études de musique et de théâtre à l’université de Cologne | 1987-1994 études d’architecture à la RWTH d’Aix-la-Chapelle | 1989 collaboration avec le cabinet d’architecture Behnisch + Partner, Stuttgart | 1994 diplôme, prix Friedrich-Wilhelm de la RWTH d’Aix-la-Chapelle | 1995-1999 collaboration avec le cabinet d’architecture Gerkan, Marg und Partner (gmp), Hambourg/Aix-la-Chapelle | 1996-2001 assistant du professeur Volkwin Marg à la RWTH d’Aix-la-Chapelle | 1998 création du cabinet WJD Architekten à Cologne avec Rolf Watrin et Olaf Drehsen | Depuis 2000 partenaire du cabinet JSWD Architekten | Depuis 2009 associé de JSWD Architekten GmbH + Co. KG | 2010–2011 professeur invité à la RWTH d’Aix-la-Chapelle

Born 1965 in Cologne | 1986–1987 studied music and drama at the University of Cologne | 1987–1994 studied architecture at RWTH Aachen | 1989 worked at Behnisch + Partner, Stuttgart | 1994 Diploma, Friedrich Wilhelm Award of RWTH Aachen | 1995–1999 worked at Gerkan, Marg und Partner (gmp), Hamburg/ Aachen | 1996–2001 assistant to Prof. Volkwin Marg at RWTH Aachen |

1998 founded WJD Architekten in Cologne with Rolf Watrin and Olaf Drehsen | since 2000 partnership at JSWD Architekten | since 2009 shareholder at JSWD Architekten GmbH + Co. KG | 2010–2011 visiting professor at RWTH Aachen

OLAF DREHSEN

Geboren 1967 in Düren | 1987–1994 Architekturstudium an der RWTH Aachen | 1990–1993 Mitarbeit im Büro Behnisch + Partner, Stuttgart | 1994–1995 Mitarbeit im Büro Kowalski in Düsseldorf | 1995 Gründung eines eigenen Architekturbüros in Aachen | 1995–1998 Mitarbeit im Büro von Gerkan, Marg und Partner (gmp), Hamburg /Aachen | 1998 Gründung des Büros WJD Architekten in Köln mit Rolf Watrin und Frederik Jaspert | seit 2000 geschäftsführender Partner im Büro JSWD Architekten | seit 2009 geschäftsführender Gesellschafter der JSWD Architekten GmbH + Co. KG

Né en 1967 à Düren | 1987-1994 études d’architecture à la RWTH d’Aix-la-Chapelle | 1990–1993 collaboration avec le cabinet Behnisch + Partner, Stuttgart | 1994-1995 collaboration avec le cabinet Kowalski à Düsseldorf | 1995 création de son propre cabinet d’architecture à Aix-la-Chapelle | 1995-1998 collaboration avec le cabinet d’architectes Gerkan, Marg und Partner (gmp), Hambourg / Aix-la-Chapelle | 1998 création du cabinet WJD Architekten à Cologne avec Rolf Watrin et Frederik Jaspert | Depuis 2000 associé gérant du bureau JSWD Architekten |

Depuis 2009 directeur général de JSWD Architekten GmbH + Co. KG

Born 1967 in Düren | 1987–1994 studied architecture at RWTH Aachen | 1990–1993 worked at Behnisch + Partner, Stuttgart | 1994–1995 worked at Kowalski in Düsseldorf | 1995 founded own architecture firm in Aachen | 1995–1998 worked at the office of Gerkan, Marg und Partner (gmp), Hamburg/ Aachen | 1998 cofounded WJD Architekten in Cologne with Rolf Watrin and Frederik Jaspert | since 2000 managing partner at JSWD Architekten | since 2009 shareholder-manager of JSWD Architekten GmbH + Co. KG

KONSTANTIN JASPERT

Geboren 1961 in Trier | 1982–1989 Architekturstudium an der RWTH Aachen | 1988 Mitarbeit im Büro JSK Architekten, Düsseldorf | 1989 Diplom, Friedrich-Wilhelm-Preis der RWTH Aachen | 1989–1992 Mitarbeit im Büro Schuster Architekten, Düsseldorf | 1991–1996 Assistent bei Prof. Volkwin Marg an der RWTH Aachen | 1992 Gründung des Büros Jaspert & Steffens Architekten in Köln mit Jürgen Steffens | 1999 Berufung in den BDA Köln | seit 2000 Partnerschaft im Büro JSWD Architekten | 2001 Lehrauftrag an der Fachhochschule Koblenz | 2001–2004 Mitglied im Vorstand des BDA Köln | seit 2009 Gesellschafter der JSWD Architekten GmbH + Co. KG

Né en 1961 à Trèves | 1982-1989 études d’architecture à la RWTH d’Aix-la-Chapelle |

1988 collaboration avec le cabinet JSK Architekten, Düsseldorf | 1989 diplôme, prix Friedrich-Wilhelm de la RWTH d’Aix-la-Chapelle | 1989-1992 collaboration avec le cabinet Schuster Architekten, Düsseldorf | 1991-1996 assistant du professeur Volkwin Marg à la RWTH d’Aix-la-Chapelle | 1992 création du cabinet Jaspert & Steffens Architekten à Cologne avec Jürgen Steffens | 1999 nomination en tant que membre du BDA de Cologne (Association des Architectes Allemands) | Depuis 2000 partenaire du cabinet JSWD Architekten | 2001 chargé de cours à l’université de Coblenz | 2001-2004 membre du conseil du BDA de Cologne | Depuis 2009 associé de JSWD Architekten GmbH + Co. KG

Born 1961 in Trier | 1982–1989 studied architecture at RWTH Aachen | 1988 worked at JSK Architekten, Düsseldorf | 1989 Diploma, Friedrich Wilhelm Award of RWTH Aachen | 1989–1992 worked at Schuster Architekten, Düsseldorf | 1991–1996 assistant to Prof. Volkwin Marg at RWTH Aachen | 1992 cofounded Jaspert & Steffens Architekten in Cologne with Jürgen Steffens | 1999 appointment to the Cologne branch of the Association of German Architects (BDA) | since 2000 partnership at JSWD Architekten | 2001 lecturer at the Koblenz University of Applied Sciences | 2001–2004 member of the board of the Cologne branch of the Association of German Architects (BDA) | since 2009 shareholder at JSWD Architekten GmbH + Co. KG.

PARTNER

PARTENAIRES
PARTNER



PATRICK JAENKE
Geboren 1975 in Köln | 1995–2001 Architekturstudium an der RWTH Aachen | 1997–1998 Mitarbeit im Büro Hentrich-Petschnigg & Partner (HPP), Köln | 2000–2001 Mitarbeit im Büro JSWD Architekten, Köln | 2001–2003 Mitarbeit im Büro von Gerkan, Marg und Partner (gmp), Aachen | 2003–2009 Mitarbeit im Büro JSWD Architekten, Köln | seit 2009 Partner im Büro JSWD Architekten, Köln
Né en 1975 à Cologne | 1995–2001 études d’architecture à la RWTH d’Aix-la-Chapelle | 1997–1998 collaboration avec le cabinet Hentrich-Petschnigg&Partner(HPP),Cologne| 2000–2001 collaboration avec le cabinet JSWD Architekten, Cologne | 2001–2003 collaboration avec le cabinet d’architectes Gerkan, Marg und Partner (gmp), Aix-la-Chapelle | 2003–2009 collaboration avec le cabinet JSWD Architekten, Cologne | Depuis 2009 partenariat avec le cabinet JSWD Architekten, Cologne
Born 1975 in Cologne | 1995–2001 studied architecture at RWTH Aachen | 1997–1998 worked at Hentrich-Petschnigg & Partner (HPP), Cologne | 2000–2001 worked at JSWD Architekten, Cologne | 2001–2003 worked at Gerkan, Marg und Partner (gmp), Aachen | 2003–2009 worked at JSWD Architekten, Cologne | since 2009 partner at JSWD Architekten, Cologne



CHRISTIAN MAMMEL
Geboren 1977 in Köln | 1997–2003 Architekturstudium an der RWTH Aachen | 2003 Diplom der Architektur mit Auszeichnung | bis 2004 Mitarbeit in verschiedenen Architekturbüros, unter anderem Eike Becker Architekten, Berlin und Stücheli Architekten, Zürich | 2007 Wissenschaftlicher Mitarbeiter im Lehrstuhl für Tragkonstruktionen, RWTH Aachen | seit 2009 Partner im Büro JSWD Architekten, Köln | Vorstandsmitglied Förderverein koelnarchitektur e.v.
Né en 1977 à Cologne | 1997–2003 études d’architecture à la RWTH d’Aix-la-Chapelle | 2003 diplôme d’architecte avec les félicitations du jury | Jusqu’en 2004 collaboration avec différents cabinets d’architectes, notamment chez Eike Becker Architekten, Berlin, et Stücheli Architekten, Zurich | 2007 assistant de recherches à la Chaire de construction métallique de l’université RWTH d’Aix-la-Chapelle | Depuis 2009 partenariat avec le cabinet JSWD Architekten, Cologne | Membre du conseil de l’association koelnarchitektur e.v.
Born 1977 in Cologne | 1997–2003 studied architecture at RWTH Aachen | 2003 Architecture Diploma with distinction | until 2004 worked in various architecture offices, including Eike Becker Architekten, Berlin and Stücheli Architekten, Zurich | 2007 research associate at the Chair of Supporting Structures, RWTH Aachen| since 2009 partner at JSWD Architekten, Cologne | member of the board of the koelnarchitektur e.v. association.

DIE MITARBEITER 2000–2014

LES COLLABORATEURS 2000-2014
THE COLLABORATORS 2000–2014



Agata Maiwald | Agnes Sobotta | Alexander Derstroff | Alexander Kreft | Marie Reinartz | Alexander Mielsch | Alexander Scholtysek | Alexandra Voss | Alicja Bergmann | Andreas Lepert | Andreas Meyer | Andreas Rump | Anette Rickert | Anika Knöll | Anna Becker | Anna Rzymelka | Anne Korfmacher | Annelen Schmidt | Annika Obst | Antonio Molina | Aresch Dastouri | Armin Memic | Asmaa Hithnawi | Barbara Jeanrond | Bartosz Czempiel | Bastian Scholz | Bernd Schultz | Carolin Amann | Carsten Saggau | Christian Klein | Christian Mammel | Christian Rothe | Christiane Lafeldt | Christoph Helbig | Christoph Köstel | Christoph Wildhack | Claudia D’Aloisio | Cora Kwiatkowski | Corinna Granich | Dagmar von Stranz | Daria Emsermann | Dierk Königs | Dominic Wanisch | Dominik Rosauer | Efstratios Sianidis | Elena Kantorovitch | Ellen Wölk | Elmar Schmidt-Bleker | Emilia Schulz | Eugen But | Eva Rüth | Fabio Galicia | Frank Hillesheim | Frank Peter Jäger | Frederike Wernicke | Friederike Legler | Gerd Frerichs | Gerrit Sauer | Heike Frohnäpfel | Helmut Schröder | Henning Schwieters | Henriette Kosel | Hilke Fett | Holger Kirsch | Inka Kunz | Irmhild Wollatz | Isabelle Diamant | Jan Jermer | Jan Mikolajczak | Joachim Haupt | Jochen Wink | Johanna Schmidt | Julica Grzybowski | Jürgen Frehr | Kai Grosche | Kai Hauck | Kamal Kafi | Karsten Hansen | Katharina Cembik | Katharina Horsthemke | Katharina Merten | Kerstin Tulke | Kim Karen Steffens | Larissa Kranich | Lars | Mario Pirwitz | Marleen Stauth | Martin Böhmer | Martin Heddinga | Martin Mellis | Martin Oehme | Matthes Langhinrichs | Mehtap Saltan | Michael Backes | Michael Hahn | Michael Landin | Michael Pflüger | Mikulasch Adam | Min Guo | Mirca Österreich | Miriam Berndt | Nicola Sauerland | Nicolas Capo Rhode | Nina Breuer | Omar Malass | Pascal Martis | Patrick Jaenke | Philip Braselmann | Philip Klasing | Raoul van Herwijnen | Robert Bönsch | Rouja König | Rus Carnicero | Ruth Gierhake | Sebastian Kimmer | Sebastian von Dreusche | Silke Flassnöcker | Simone Heil | Sofia de Mello | Songlin Li | Stefan Dahlmanns | Stefan Peterek | Stefan Weisweiler | Stefanie Driessen | Stephanie Henke | Susanne Drehse | Susanne Janssen | Susanne Küppers | Thomas Behr | Thomas Jansen | Thomas Nachtsheim | Thomas Schmidt | Thorsten Burgmer | Til Jaeger | Till Oel | Tilmann Sick | Tim Daniel | Tobias Bley | Tobias Unterberg | Ulrich Baierlipp | Ursula Vielhaber | Volker Bähr | Wesley Hoffman | Yildiz Atilgan | Yohanna Vogt

er sprach vordergründig wenig über Architektur, sondern über die großen Zusammenhänge. Wenn er kam, war es ein Fest. Er ist sehr charismatisch.

KJ Für Marg ist Architektur Teil eines kulturellen Weltbildes. Er hat ein starkes Ordnungsbedürfnis. An seinem Lehrstuhl musste alles ordentlich sein, aber es standen auch ein Konzertflügel und das Modell eines Flugzeugs darin, das er selber geflogen ist.

UM Das Bedürfnis, etwas zu ordnen, zeigt sich auch in den Entwürfen von JSWD. Rührt das daher?

JS Das Bedürfnis nach Ordnung ist uns nicht anerzogen. Die Ordnung, die wir suchen, die ist uns ein inneres Bedürfnis. Wenn ein Bild stimmig ist, sieht man das sofort. Das können wir schnell erkennen.

UM Trotzdem ist Ordnung in letzter Konsequenz ein sinnloses Unterfangen, denn die Welt lässt sich nicht ordnen. Ist die Welt nicht für immer und unwiderruflich unordentlich?

JS Es gibt verschiedene Vorstellungen von Ordnung. Wir suchen eine Ordnung, die sich aus einer gesellschaftlichen Struktur entwickelt und „vielfach“ ist. Architektur und Städtebau müssen Vielfalt widerspiegeln. Ich bin da bewusst rückwärtsgewandt und empfinde es nicht als Schmach, in diesem Aspekt traditionell zu denken. Wo sich der Raum auflöst und indifferent wird, ist es weniger schön als an klaren Stadträumen oder Orten, wo ich mich als Mensch in einer bestimmten Ordnung wiederfinde. Im Städtebau denken wir vom öffentlichen Raum aus, also von außen nach innen – und in der Architektur von innen nach außen.

OD Wir folgen da dem klassischen Muster des europäischen Städtebaus. Wir haben auch keine Angst vor Größe: weder im Städtebau noch in der Architektur. Das können nicht viele Architekten. Wir wollen auch große öffentliche Räume schaffen.

UM Ordnung im Kleinen führt zur Enge, aber im Großen kann sie einen angenehmen Rahmen schaffen?

FJ Es muss eine sinnvolle Abfolge, eine Hierarchie von Räumen und Größen geben, vom Platz zur Straße, zur Gasse, zum Haus ... Der Weg führt wie vom Foyer über den Flur zum Zimmer.

UM Jacques Herzog meinte, in den letzten 100 Jahren sei weltweit nicht ein einziger neuer

UM Tous deux sont toutefois demandés en tant que planificateurs et non en tant qu'architectes.

KJ Il en va autrement chez gmp et pourtant ils n'ont pas une réputation de stars.

UM Vous avez tous les quatre eu à faire à Volkwin Marg, le « m » de gmp, que ce soit à l'université ou en agence. Il passe aussi pour une personne peu vaniteuse. Cela vous a-t-il marqué ?

OD Oui, ce qui était et demeure fascinant est surtout son « intérêt pour tout » – de la musique à l'aviation et de l'art à la politique.

UM Pouvait-il le transmettre comme enseignant ?

OD Oui, certains étudiants se demandaient ce que Monsieur Marg voulait ou voulait dire lorsqu'il les critiquait, car en surface il parlait peu d'architecture, plutôt de contextes à grande échelle. Lorsqu'il arrivait, c'était la fête. C'est un homme très charismatique.

KJ Pour Marg, l'architecture fait partie d'une vision culturelle du monde. Il a un grand besoin d'ordre. Sa chaire de professeur devait être bien rangée, mais il y avait aussi un piano de concert et la maquette d'un avion qu'il avait piloté lui-même.

UM Ce besoin d'organiser quelque chose est tangible dans les projets de l'agence JSWD. Cela vient-il de là ?

JS Le besoin d'ordre ne nous a pas été enseigné. L'ordre que nous recherchons est un besoin intrinsèque. Lorsqu'une image est cohérente, on le voit tout de suite. On s'en aperçoit très vite.

UM Et pourtant, l'ordre n'est-il pas, en fin de compte, une quête vaine, car le monde n'est pas ordonnable. Le monde n'est-il pas éternellement et immanquablement désordonné ?

JS Il y a plusieurs visions de l'ordre. Celui que nous recherchons est « pluriel » et se développe à partir d'une structure sociale. Architecture et urbanisme doivent refléter la diversité. Là-dessus je suis consciemment tourné vers le passé et ne considère pas comme honteux d'être traditionnel sur ce point. Les endroits où l'espace se dilue et devient indifférencié sont moins agréables que les espaces urbains ou les lieux clairement définis, où, en tant qu'homme, je me repère au cœur d'un certain ordre. En urbanisme, nous pensons à partir de l'espace public, c'est-à-dire de l'extérieur vers l'intérieur – en architecture, de l'intérieur vers l'extérieur.



tion, our starting point is the public space, therefore we design from the outside to the inside – and in architecture from the indoors outwards.

OD We follow the traditional model of European urban development. We are not afraid of size, neither in urban development nor in architecture. Not many architects are capable of that. We also want to create large public spaces.

UM Order on a small scale leads to narrowness, but on a large scale it can create a pleasant framework?

FJ There has to be a meaningful sequence, a hierarchy of spaces and dimensions, from the square to the street, to the alley, to the house...The path leads in the same way as from the foyer via the hallway to the room.

UM Jacques Herzog was of the opinion that in the last one hundred years, not a single new urban space has been conceived worldwide that we will still like in one hundred years' time. This is the greatest failing of the modern era. Is there a lack of ownership of the "city"?

FJ In the case of ThyssenKrupp in Essen, we had the great fortune to be able to design both for once – a clear, straightforward, and large outdoor space and a distinctive interior space. Opinions on its scale were divided.

UM But that is campus planning and not urban development.

FJ That's right. We have not engaged in large-scale urban planning for a long time. We focus more on the interface between architecture and urban development.

UM Mr. Steffens, are you the one who thinks the most from an urban development perspective at JSWD?

JS I wouldn't say so. We have a distribution of tasks within the firm: Konstantin Jaspert handles the competitions department, Frederik Jaspert the area of public relations, and Olaf Drehsen is responsible for network development and the administrative area, including office organization. My area is project execution.

FJ But in our regular architectural discussion rounds, we present the progress of our projects to each other and discuss the projects across the board. Our two junior partners are also involved in this, recording impulses and then processing them further.

KJ At our company, nearly all projects start with a competitive process and I am usually involved at an early stage.

UM Apart from the areas of expertise, are the projects themselves also allocated to a particular person?

JS In the case of large projects, apart from the project manager and the responsible partner, there is always a member of the company involved actively in the project, for example as a contact person for the client's management. For smaller projects, the members of the company are less present.

UM Does your success sometimes go to your head? JSWD has grown significantly. Can you and do you want to expand further, or would you like to consolidate?

